हमर बाल-वाड़ी

Author: Rukmini Banerji
Illustrator: Sheetal Thapa
Translator: Kiran Choudhary



Level 2



This is my school. It is called the balwadi.
ई हमर विद्यालय अछि। एकरा हमरा लोकनि बाल-वाड़ी कहैत छियै।



My brother Mannu and I go to the balwadi. It is a small school for little children like us.

हमर भाई मन्नू आ हम बाल-वाड़ी जाइत छियै।
ई हमरा सभ सनक नेना भूटकाक हेतु एकटा छोट छीन विद्यालय छैक।



We leave our shoes and slippers by the door. Everyone puts their shoes or slippers in a line. It looks good that way.

हमरा लोकनि अपन जुत्ता-चप्पल बाहरे छोड़ि दैत छियै।हम सभ अपन जुत्ता-चप्पल पाँति मे लगा कs राखैत छियै। एहि तरहेँ ओ देखबा मे नीक लगैत छै।



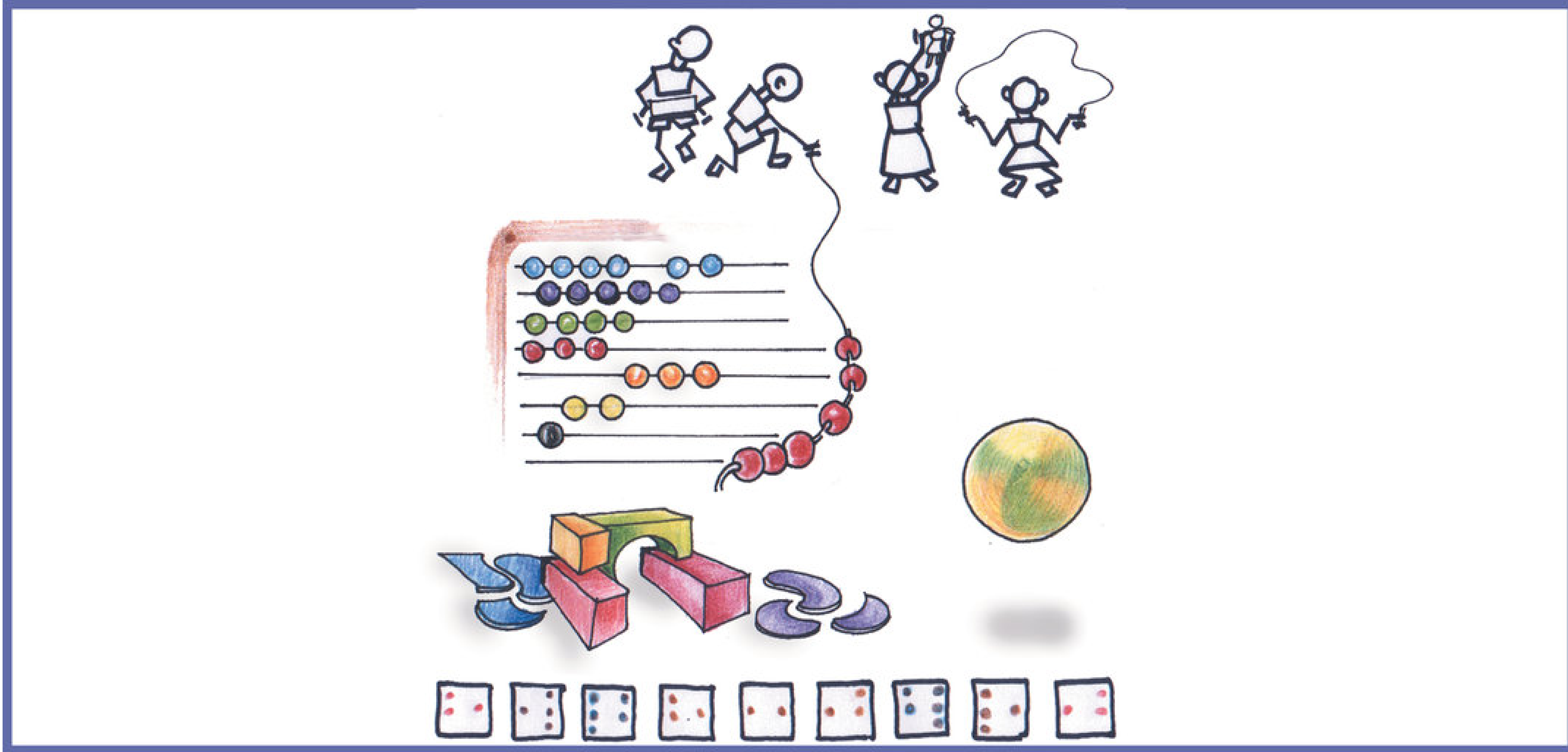
We leave our tiffin boxes near the wall.
Some boxes are big. Others are small.

हमरा लोकनि अपन टिफ़िन बॉक्स देवाल लग राखि दैत छियै। किछु बॉक्स पैघ छै तs किछु छोट।



Water bottles are hung on the wall.
The bottles are of different colours. Red, blue, green, yellow.

पानिक बोतल कैं देवाल पर टाँगि दैत छियै। रंग-बिरंगक बोतल सभ छैक-लाल, बुल्लू, हरियर, पीयर।



I like to count. Mannu plays with blocks and puts different shapes together. He likes to play with beads. I like the cards with dots. Our teacher says playing with these toys is good for the brain.

हमरा गिनती पसिन अछि, आ मुन्नू कैं डिब्बा जोड़ि-जोड़ि घर बनेनाइ।ओकरा मोती संग खेलब पसिन छैक आ हमरा बिंदु बला पत्र सभक संग।हमर शिक्षिका कहैत छथि जे एहन खेल सँ दिमागी कसरत होइत छै।



We read books. Some books have pictures.

हमरा लोकनि पोथी पढैत छियै। किछु पोथी चित्र सहित छै।



The teacher helps us to learn the letters. She says I will read soon because I can recognize all the letters.I can also read sentences. She does not know it.

शिक्षिका हमरा सभ केँ अक्षर-बोध करय मे मदति करै छथि। ओ कहैत छथि कि हमरा जल्दिये पढ़य आबि जाएत, कियाकि हम सभ अक्षर चीन्हि सकै छियै। हुनका बुझले नहि छनि जे हम वाक्य सेहो पढ़ि सकै छियै।



Now it is time for stories. Our teacher has puppets.
The teacher uses the puppets to tell us stories. The puppets speak in a funny voice.

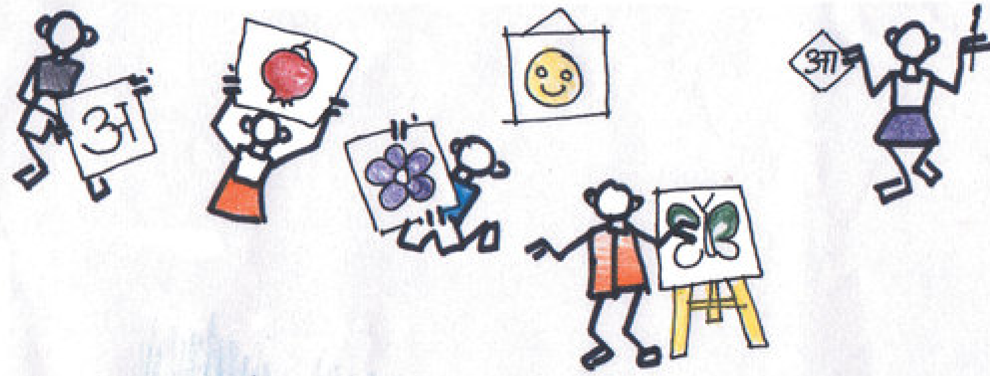
आब खिस्सा सुनबाक समय छैक।हमर शिक्षिकाक हाथ मे एकटा कठपुतली छनि। ओ ओकर प्रयोग खिस्सा सुनेबा मे करै छथि।कठपुतली बड्ड विचित्र आवाज़ मे बजैत छै।





My friends think that the puppets can speak. They are surprised. But I am not. Puppets do not talk. I know that it is the teacher who speaks in a funny voice for them.

हमर मित्र मंडली के लगैत छै जे कठपुतली बाजि सकैत अछि। ओ सभ देखि कऽ गुम्म भऽ जाइत छै, मुदा हम नहि। कठपुतली नै बजैत छै। ई तऽ हमर शिक्षिका छथि जे एहन विचित्र आवाज़ निकालैत छथि।





It is now time to play. The school has a tub with some play dough. Mannu likes to make shapes out of the dough. I like to make fruits, toys and other things.

आब खेलबाक समय छैक। विद्यालय मे एकटा नादि छै, जाहि मे गीलआँटा सनक प्लास्टिक माटि छै।मन्नू के अलग अलग आकार के नव बस्तु बनेनाइ पसिन छै, आ हमरा फल, खिलौना इत्यादि।





At 4 o'clock, the school bell rings. My mother comes to take us home. I hug her first. Mannu does not like that. He complains. I have fun at school. But going home is more fun.

चारि बजिते विद्यालयक घंटी बाजि जाइत छै। हमर माए हमरा लोकनि के लेबय आबि जाइत छथि।हम तs माए संग लिपटि जाई छी, आ से मुन्नू के नहि पसिन छै, ओ शिकाइत करैत अछि।हम विद्यालय मे बड्ड मजा करैत छियै, मुदा घर गेनाइ आओर बेसी मजगर छै।

Acknowledgements

We wish to thank Mr. Pradip Bihari, theatre aficionado, creator of stories, published writer, proficient in Maithili, Hindi and Nepali and recipient of the Sahitya Akademi Award, 2007, for supporting us and for graciously reviewing the translation of this book.

Aripana Foundation is a not-for-profit organization based in Darbhanga, that works in the areas of education, arts & culture and primary health. Its geographical scope is the Mithila region of Bihar.

Aripana Foundation's **Project Lemon Choos** aims to create and make available, quality children's literature in Maithili – a language of north Bihar, foremost on many a children's tongue, yet struggling to hold its own against other socially and politically dominant languages. In addition to creating original works in Maithili, the project also involves translations of some of the choicest works in children's literature from across the world, that validate children's imagination and keep their inner world thriving. We hope Maithil children savour these books, much like the Lemon Choos we all savored as children.

To know more please visit: www.aripanafoundation.org

Story Attribution:

This story: हमर बाल-वाड़ी is translated by Kiran Choudhary . The © for this translation lies with Aripana Foundation, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'My Balwadi', by Madhav Chavan . © Pratham Books , 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'हमारी बालवाड़ी', by Rukmini Banerji . © Pratham Books , 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: Happy children, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Children going to school, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Happy boy and girl, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Boy and girl entering a room , by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Children hanging tiffin boxes on wall, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Children hanging tiffin boxes on wall, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Children and toys, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Teacher and children learning, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Teacher and children learning, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



Images Attributions:

Page 10: Teacher holding puppet and children watching, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Surprised children, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Children playing with a tub, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Children playing with a tub, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Children playing with a tub, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Children playing with a tub, by Sheetal Thapa © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



हमर बाल-वाड़ी

(English-Maithili)

Children always like to share their experience with others. My Balwadi shows how enjoyable the experiences can be. नेना-भुटका सभ कैं अपन अनुभव सभक संग साझा करय मे बड्ड आनंद अबैत छै।हमर बाल-वाड़ी मे अहाँ सभ देखबै जे इ अनुभव कतेक सुन्नर भs सकैत छैक।

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

